

المُحاضرة العاشرة

ALL FOR LOVE- JOHN DRYDEN : الكل من أجل الحب / لـ درايدن

THE DRAMATIC WORKS OF DRYDEN : أعمال درايدن الدرامية

LARGE NUMBER OF PLAYS , WRITTEN BY DRYDEN: كتب درايدن عدد كبير من المسرحيات

Dryden was one of the first writers to take an advantage of the re-opening of the theatres which had been closed when the puritans under Cromwell came to power in England. Dryden wrote a large number of dramas which are detailed below under appropriate headings.

كان درايدن من أول الكتاب الذين اتخذوا أولى الخطوات في إعادته إفتتاح المسارح التي أغلقت في عصر البيوريتانيين تحت حكم الكروميل في إنجلترا ، و كتب درايدن عدد كبير من المسرحيات وسيأتي تفصيلها في العناوين التالية :

1-COMEDIES : فد كتب في الكوميديا

THE WILD GALLANT

SECRET LOVE OR THE MAIDEN QUEEN

SIR MARTIN MARALL

AN EVENING'S LOVE

MARRIAGE A LA MODE

THE ASSIGNATION

THE KIND KEEPER

AMPHITRYON

One of these is a comedy of Dryden.....

2-TRAGI-COMEDIES : وكتب في التراجيكوميديا

THE RIVAL LADIES

THE SPANISH FRIAR

LOVE TRIUMPHANT

3-TRAGEDIES INCLUDING HEROIC PLAYS : و كتب تراجيديات تحتوي مسرحيات بطوليه

THE INDIAN IMPEROR

TYRANNIC LOVE OR THE ROYAL MARTYR

ALMANZOR AND ALMAHID

AMBOYA

AURUNG- ZEBE

ALL FOR LOVE OR THE WORLD WELL LOST

DON SEBASTIAN

CLEOMENES

وكتب في الأوبرا : 4-OPERAS

THE STATE OF INNOCENCE

ALBION AND ALBANIUS

KING ARTHUR

One of these is an opera of Dryden.....

Dryden was a man of versatile genius. He distinguished himself as a poet, as a dramatist, and as a critic. He made a name for himself in the writing of both verse and prose. However, it is not as a dramatist that he won immortality. His greatness rests chiefly upon his poetry and his literary criticism. As for his dramas, it is only

ALL FOR LOVE which still endures and which will always endure. The play was written and first performed in December in 1677. ALL FOR LOVE deserves a very high rank in British drama.

وكان درايدن رجل ذو عبقرية طليقة ، فبرز كونه شاعراً و مسرحياً و ناقداً ، و صنع لنفسه اسماً من خلال كتابته للشعر والنثر ، و على أي فإسمه الذي صنعه لم يُخَلد حتى يومنا لكونه مسرحياً و حسب بل كانت عظمته تتمركز في المقام الأول حول الشعر ونقده الادبي . و أما بالنسبة لمسرحياته فكانت مسرحيته ALL FOR LOVE هي وحدها التي صمدت و لا تزال صامدةً ، فقد كُتبت و أدبت في ديسمبر في عام ١٦٧٧ ، و حصدت مرتبةً عالية في الدراما البريطانية .

العناوين الجانبية THE SUBTITLE

Dryden gave to his play a sub-title which is THE WORLD WELL LOST. The sub- title means that Antony did well to sacrifice his empire for the sake of his love for Cleopatra, and that Cleopatra did well to sacrifice her kingdom and her life for the sake of her love for Antony.

أعطى درايدن مسرحيته هذه عنواناً فرعياً ألا وهو THE WORLD WELL LOST ويعني هذا العنوان الفرعي بأن أنطونيوس سيضحي بامبراطوريته من أجل محبوبته كليوباترا وبأن كليوباترا ستضحي بمملكته من أجل محبوبها أنطونيوس.

ALL FOR LOVE is a historical play. Dryden depended on Shakespeare's play ANTONY AND CLEOPATRA. وكانت مسرحيه (الكل من أجل الحب) مسرحيه تاريخيه أعتمد فيها درايدن على مسرحيه شيكسبير . أنطونيوس و كليوباترا .

ملخص الفصل الأول : A SUMMARY OF ACT ONE

PORTENTS AND PRODIGES, WITNESSED BY SERAPION: والمعجزات بحضور السيرابون

The play opens with a speech by Serapion, a priest of the temple of Isis in Alexandria. Serapion in his opening speech gives an account of certain portents and prodigies which have been occurring frequently in Egypt. He had seen a whirlwind blowing furiously, and the doors of the underground tombs of the Egyptians kings opening suddenly. He had then witnessed the ghosts of the buried Egyptians kings coming out of their tombs, and standing on their graves. The ghosts were groaning: and a voice full of grief had then said that Egypt .was on the verge of destruction and extinction

تستفتح المسرحية بحديث يلقيه سيرابون -و هو قسيس من معبد أسييس في الإسكندرية - و يعطي حديث سيرابون موجزاً عن الآيات والمعجزات التي حدثت مؤخراً في الإسكندرية ، وأنه قد رأى زوبعة تهب بشراسه ، و أبواب القبور السفليه لملوك مصر تفتح فجأة و أنه شهد آنذاك أشباح الملوك المصريين المدفونه تخرج من أضرحتها (قبورها) و تقف عندها و كانت تنن بصوت مليء بالأسى ، ثم قال بأن مصر على وشط الإتهيار و الإنقراض .

ملخص الفصل الأول: A SUMMARY OF ACT ONE

المحادثه ما بين سيرابون و اليكساس : A CONVERSATION BETWEEN SERAPION AND ALEXAS

Alexas has overheard Serapion's account of the supernatural happenings: but Alexas does not believe that Serapion has actually witnessed these occurrences. Alexas scolds Serapion for having described the happenings which he claims to have actually witnessed but which , according to Alexas , are a product of Serapion's over- heated imagination. Serapion and Alexas then talk about the prevailing situation in Alexandria. Alexandria is under a siege by the Roman troops of Octavius Caesar. Serapion says that, if Antony is defeated in his war against Octavius or if Antony gets reconciled with Caesar, Egypt would become merely a province of the Roman empire and would then be exploited by the Romans.

سمع أليكاس عن كل ما حكاه سيرابون من أحداث خارقة للطبيعه لكنه لم يصدق بأن سيرابون قد شهدا بنفسه وعنفه (عنف سيرابون) والذي أكد بأن جميع ما رواه لم يكن سوى وهجاً من الخيال ولا يمت للواقع بصله ، بعد ذلك تحدث الأثنان عن الوضع السائد في الإسكندرية التي كانت تحت حصار القوات الرومانيه بقياده اوكتافيوس قيصر ، قال سيرابون أنه إذا هزم أنطونيوا في حربه مع أوكتافيوس أو تصالح و أتفق معه ستكون مصر ليست سوى إقليم تابع للإمبراطورية الرومانيه و سيتم إستغلالها من قبل الرومان

Just at this moment a stranger is seen arriving in Alexandria. Alexas recognizes this stranger as Ventidius, an army general owing allegiance to Antony. Ventidius strongly believes that Cleopatra had been responsible for the ruin of Antony. Ventidius says that Cleopatra has put golden chains around Antony and has made him a slave to her love, thus robbing him of his manliness. Ventidius deplores Cleopatra's demoralizing influence on Antony who seems to have lost all his heroism and valor. Alexas , in reply, says that one of Antony's excellent qualities is his loyalty to the woman who loves him.

وفي هذه اللحضة رؤوا غريباً يصل للتو إلى الإسكندرية و أدرك اليكساس بأن هذا الغريب هو فينديثيوس - قائد الجيش -أتياً يحمل بحوزته الولاء لأنطونيوا ، و كان فينديثيوس يؤمن بشده بأن كليوباترا مسؤوله تماما عن دمار أنطونيو و قال بأن كليوباترا وضعت سلسله ذهبيه حول أنطونيوا و جعلته سجين محبتها وعبداً لها و أسف كثيراً لما

قامت به كليوباترا تجاه أنطونيوس من سلبه من رجولته و إضعاف روحه المعنوية مما أفقده بطوليته و بسالته ، كما و ذكر اليكساس بأن أحد أفضل خصال أنطونيوس هو ولاءه للمرأة التي يحبها .

Ventidius's object in coming to Alexandria : الغرض من قدوم فينتيديوس إلى الأسكندرية

Ventidius has come to Alexandria in order to make an effort to wean Antony away from this place and to prevail upon him to lead a fresh campaign against Octavius Caesar. A gentleman attending upon Antony informs Ventidius that Antony has been leading a life of isolation for the last many days. Although Antony has given strict orders that he should not be disturbed in his solitude, Ventidius decides to disobey the order and to have a talk with Antony.

أتى فينتيديوس إلى الأسكندرية لأجل أن يُبعد أنطونيوس عن هذا المكان وكي يتمكن من تجهيز حملة عسكرية ضد أوكتافيوس قيصر ، أتى فينتيديوس لأنطونيوس ليخبره بأنه قد لم يلحظ العزلة التامة التي يعيش فيها أيامه هذه ، على الرغم من أنه (أنطونيوس) أعطى أوامراً صارمه و صريحه بتركه ليعيش عزلته و عدم تعكير صفوه لكن فينتيديوس قرر أن يعصى أوامره وأن يُقاطع سكونه لكي يتمكن من الحديث معه .

The shadow of an Emperor: ظلال الإمبراطور

Before actually intruding upon Antony's privacy, Ventidius overhears Antony talking to himself . in his soliloquy, Antony says that he would celebrate his birthday with " double display of sadness" . He had enjoyed much glory during the years of his youth, but now there is no glory left for him to enjoy. He has now forsaken everybody, and everybody has forsaken him. He feels as if he is living alone in the midst of wild of wild Nature.

وقبل أن يقتحم فينتيديوس عزله أنطونيوس ، سمعه يتحدث إلى نفسه (أنطونيوس) ، قال أنطونيوس في مناجاته هذه بأنه سيحتفل بعيد ميلاده هذا بحزن مضاعف ، فقد تمتع في أيام شبابه بالعز و المجد لكنه الآن يجد نفسه قد خذل الجميع والجميع خذله ولم يتبقى له أي مجد ليعتز به ، شعر أنطونيوس كما لو أنه يعيش وحيداً في أحضان الطبيعة الجامحة .

Antony's Regret and Remorse: ندم أنطونيوس و تائب الضمير

Ventidius feels very depressed on hearing Antony speaking to himself in tones of such despondency. He now approaches Antony and confronts him. Antony , instead of feeling pleased to see his general and friend, says that he wishes to be left alone. Antony tells Ventidius that he cannot forget his defeat at the Battle of Actium , but Ventidius assures him that he can still defeat Octavius.

شعر فينتيديوس بالأسى حينما رأى أنطونيوس يتحدث إلى نفسه بصوت كئيب ، وهو الآن يقف أمام انطونيوس وجها لوجه و عوضاً من أن يفرح أنطونيوس لرؤيته لقائد الجيش و صديقة فينتيديوس طلب منه أن يتركه وحيداً و أخبره بأنه لم ينس حتى الآن هزيمته أمام أكتيوم Actium لكن فينتيديوس أكد له بأنه لا يزال بإمكانه هزيمة أوكتافيوس Octavius .

Ventidius's offer of the support of twelve legions to Antony

عرض فينتيديوس على أنطونيوس أن يدعمه بأثنى عشر جيشاً.

Ventidius says that Antony should not live in an unreal world should not waste his time in idleness. He then informs Antony that he had brought twelve legions from Parthia to the banks of the river Nile, and that those legions are waiting for Antony to take command of them. Ventidius says that those legions are ready to fight against Octavius's forces on Antony's behalf, though they would not fight for Cleopatra's sake.

أخبر فينتيديوس أنطونيوا بأن عليه أن لا يُضيع وقته في عالم الخيال والكسل ، وأنه قد أحضر معه اثني عشر جيشاً من بارثيا إلى ضفتي نهر النيل Nile و أن تلك الإثني عشر كتيبه تنتظر أنطونيوا لتولي قيادتها ، وأخبر أنطونيوا ايضاً بأن تلك الإثني عشر جيشاً جاهزة لقتال اوكتافيوس من أجل أنطونيوا Antony's behalf وأنهم لن يقاتلوا من أجل كليوباترا

A quarrel between friends, and a reconciliation: الخلاف ما بين الصديقين

Antony feels somewhat annoyed to find Ventidius making a contemptuous reference to Cleopatra. He therefore warns Ventidius not to speak a single word against her. Antony says that Ventidius is speaking not frankly but like a jealous traitor. Ventidius feels deeply hurt at being called a traitor and says that, if he had been a traitor, he would have gone and joined forces with Octavius. Antony , realizing his mistake, apologizes to Ventidius, whereupon Ventidius says that it would be better for Antony to kill him than to regard him as a traitor.

شعر أنطونيوا بالإنزعاج حينما رأى فينتيديوس يشير لكليوباترا بطريقة يتخللها الإزدراء و حذرة من أن لا يتفوه بكلمه واحده ضد كليوباترا ، و قال له بأن طريقة كلامه (فينتيديوس) لا تدل على الصراحه إنما على الخيانه و الغيرة . شعر فينتيديوس بأنه كيانه قد جرح لمجرد وصفه بأنه خائن و أخبر أنطونيوا بأنه لو كان خائناً لكان قد توارى عن الإنظار لينظم إلى قوى أوكتافيوس ، أدرك انطونيوا خطأه و بادر بالاعتذار إلى فينتيديوس ، أخبر فينتيديوس أنطونيوا عندها بأن قتله له أهون عليه من أن يصفه بالخائن !

Antony then appreciates Ventidius's sincerity towards him and says that, while all the others have merely been flattering him, Ventidius alone has spoken frankly and has spoken from a true feeling of friendship for him. Antony then calls upon Ventidius to show him the way to victory because there is still time for them to set things right. However, Antony says st the same time that Ventidius should not curse Cleopatra.

قدر انطونيوا ولاء فينتيديوس له و أخبره بأنه الوحيد الذي لا يزال صادقاً و صريحاً معه بينما لا يزال الجميع يتملقونه و يداهنون له ، و أن حديثه معه نابعاً من حسه العميق بالصداقه تجاه انطونيوا ، و عندها طلب من فينتيديوس أن يدلّه على طريق النصر لأنه لا يزال هناك وقت لذلك ليصلحون الأمور ، وفي الوقت ذاته ، أمره بأن لا يشتم كليوباترا مهما كان الثمن .

Antony's promise to leave Cleopatra and go with Ventidius

ترك أنطونيوا لكليوباترا و مضيه مع فينتيديوس

Antony now promises to leave Cleopatra in order to go with Ventidius, even though he loves her beyond life, beyond conquests, and beyond empire, though not beyond his honour. Antony says that Ventidius will once again see him fully armed to fight, and ready to command the veterans waiting for him.

وعد أنطونيوا بترك كليوباترا لكي يذهب مع فينتيديوس ، رغم أن محبته لكليوباترا تفوق عشقه للحياة والفتوحات و الإمبراطوريات لكنها لا تتعدى إعزازة بشرفه ، و أخبر فينتيديوس بأنه سيعد نفسه للقتال من جديد و أنه مستعد لقياده الكتائب الأثني عشر التي تنتظره .

He then assures Ventidius that his heart have again become as firm and strong as they originally were. Once again Antony feels the desire to face his enemies in the battle. He and Ventidius would lead their soldiers like Time and Death, and would make their enemies taste the doom which is to overtake them.

بعء ذلك أكء لفينءيءيوس بآن قلبه قاء عاء صارماً و قوياً كما كان في ما مضى ، كما و أن رغبته بقتال عءوه أصبحت جامحه و انه و فينءيءيوس سيقوءان جيشهما كما لو أنهما الموت و الزمن (like Time and Death) و سيءيقان عءوهما الموت .

نماءج من الأسئلة : Samples of the Questions :

ALL FOR LOVE is a play.

A- romantic

B- social

C- historical

D- tragic

The correct answer is (C)

A stranger is seen arriving in Alexandria. Alexas recognizes this stranger as ,

A- Ventidius

B- Cleopatra

C- Antony

D- Octavia

The correct answer is (A)